

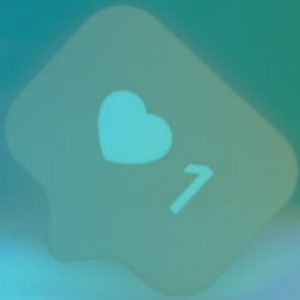


COLECCIÓN CONOCIMIENTO CONTEMPORÁNEO

# Nuevas teorías y aproximaciones a estudios sobre lengua, lingüística y traducción

Coords.

Salud Adelaida Flores Borjabad  
José Luís Ortega Martín  
Javier Antonio Nisa Ávila



*Dykinson, S.L.*



COLECCIÓN CONOCIMIENTO CONTEMPORÁNEO

---

NUEVAS TEORÍAS Y APROXIMACIONES  
A ESTUDIOS SOBRE LENGUA,  
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN

---

Coords.

SALUD ADELAIDA FLORES BORJABAD  
JOSÉ LUÍS ORTEGA MARTÍN  
JAVIER ANTONIO NISA ÁVILA

*Dykinson, S.L.*

2023

NUEVAS TEORÍAS Y APROXIMACIONES A ESTUDIOS SOBRE LENGUA,  
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN

Diseño de cubierta y maquetación: Francisco Anaya Benítez

© de los textos: los autores

© de la presente edición: Dykinson S.L.

Madrid - 2023

N.º 97 de la colección Conocimiento Contemporáneo

1ª edición, 2023

ISBN: 978-84-1122-830-5

NOTA EDITORIAL: Los puntos de vista, opiniones y contenidos expresados en esta obra son de exclusiva responsabilidad de sus respectivos autores. Dichas posturas y contenidos no reflejan necesariamente los puntos de vista de Dykinson S.L., ni de los editores o coordinadores de la obra. Los autores asumen la responsabilidad total y absoluta de garantizar que todo el contenido que aportan a la obra es original, no ha sido plagiado y no infringe los derechos de autor de terceros. Es responsabilidad de los autores obtener los permisos adecuados para incluir material previamente publicado en otro lugar. Dykinson S.L. no asume ninguna responsabilidad por posibles infracciones a los derechos de autor, actos de plagio u otras formas de responsabilidad relacionadas con los contenidos de la obra. En caso de disputas legales que surjan debido a dichas infracciones, los autores serán los únicos responsables.

# ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	12
SALUD ADELAIDA FLORES BORJABAD	
JOSÉ LUIS ORTEGA MARTÍN	
JAVIER ANTONIO NISA ÁVILA	

## SECCION I

### NUEVAS TECNOLOGÍAS APLICADAS AL ESTUDIO DE LA LENGUA Y LA LINGÜÍSTICA

CAPÍTULO 1. REVERSE CAPTIONING AS A TOOL TO ENHANCE THE WRITTEN PRODUCTION IN EFL STUDENTS .....	19
ANTONIO DANIEL JUAN RUBIO	
CAPÍTULO 2. LENGUAJE INCLUSIVO EN UN CORPUS DE TWITTER: PROPUESTA METODOLÓGICA .....	40
CRISTIAN GABRIELA GALLEG0 REAL	
CAPÍTULO 3. LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL Y EL LENGUAJE NATURAL: HACIA EL DESARROLLO DE UN LENGUAJE AUTÓNOMO.....	55
SALUD ADELAIDA FLORES BORJABAD	
CAPÍTULO 4. YOUTUBE AS AN EFL LEARNING TOOL AMONG SPANISH UNDERGRADUATES.....	71
BOJANA TULIMIROVIĆ	
CAPÍTULO 5. ELEMENTOS SENSORIALES EN EL DISCURSO TURÍSTICO DE LAS WEBS INSTITUCIONALES EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL .....	91
EVA MARÍA LLORENS SIMÓN	
CAPÍTULO 6. ACTITUDES PERCIBIDAS DE LOS FUTUROS DOCENTES DE LENGUAS EXTRANJERAS HACIA EL APRENDIZAJE BASADO EN (VIDEO)JUEGOS .....	120
CRISTINA A. HUERTAS-ABRIL	
CAPÍTULO 7. INTEGRACIÓN DE DESTREZAS Y COMPETENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS A TRAVÉS DE REDES SOCIALES Y REALIDAD VIRTUAL.....	142
JAVIER CERVANTES REJÓN	
MANUEL GALIÁN PEÑALVER	
MIREIA SELLÉS GÓMEZ	

CAPÍTULO 16. METODOLOGÍA DE CORPUS PARA LA INVESTIGACIÓN EN HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES: ESTUDIO SOBRE LOS FLUJOS MIGRATORIOS .....	300
MARÍA CALZADA PÉREZ	
JOSEFA RAMOS ESTALL	
CAPÍTULO 17. LA VALORACIÓN COMO MOTOR DEL LENGUAJE. LAS ESFERAS DE VALOR EN EL PENSAMIENTO Y LA COMUNICACIÓN.....	321
JOSÉ MANUEL RAMÍREZ DEL POZO MARTÍN	
CAPÍTULO 18. LA EXPRESIÓN DISCURSIVA DE LA CATEGORÍA DE GÉNERO EN EL DEBATE POLÍTICO Y PÚBLICO ENTRE ITALIA Y ESPAÑA. LA ELECCIÓN DE GIORGIA MELONI COMO PRESIDENTE DEL GOBIERNO .....	345
LAURA MARIOTTINI	
MONICA PALMERINI	
CAPÍTULO 19. SESGO INFORMATIVO Y PROSODIA SEMÁNTICA EN LA COBERTURA DEL COVID-19 EN LA PRENSA LOCAL DE GRANADA EN MARZO DE 2020 .....	369
ÁLVARO RAMOS RUIZ	
CAPÍTULO 20. LOS TURNOS DE PALABRA EN LAS ENTREVISTAS TELEVISIVAS DE JORDI ÉVOLE A POLÍTICOS: VOCES DISCURSIVAS E IRONÍA.....	388
ANDRÉS ORTEGA GARRIDO	
CAPÍTULO 21. CURIOSIDADES QUE TODAVÍA DESCONOCEMOS DE SINO (QUE). UNA VISIÓN MACROSINTÁCTICA Y FUNCIONAL...	409
BELÉN ÁLVAREZ GARCÍA	
CAPÍTULO 22. PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE HISTORIA DEL LÉXICO ESPAÑOL: DOCUMENTACIÓN, METODOLOGÍA, ESTUDIO Y DIVULGACIÓN .....	431
MARTA TORRES MARTÍNEZ	
CAPÍTULO 23. O FUTURO DO CONJUNTIVO EM PORTUGUÊS: AS CONDICIONAIS DA GRAMÁTICA AOS CORPUS .....	448
MÓNICA FILIPA MARTINS GUEDES	
CAPÍTULO 24. TIPOLOGÍA Y PARÁMETROS DE LA ARMONÍA VOCÁLICA .....	467
RICARD HERRERO	
CAPÍTULO 25. «AL PENSAR QUE TOTS SE MOREN, LO COR ME SENC OPRIMIT»: LA VELARIZACIÓN ANALÓGICA DE LOS VERBOS DE LA TERCERA CONJUGACIÓN EN VALENCIANO .....	491
MANUEL BADAL	

SECCIÓN II

NUEVOS ESTUDIOS SOBRE LENGUA, LINGÜÍSTICA,  
SOCIOLINGÜÍSTICA Y ANÁLISIS DEL DISCURSO

---

# LA EXPRESIÓN DISCURSIVA DE LA CATEGORÍA DE GÉNERO EN EL DEBATE POLÍTICO Y PÚBLICO ENTRE ITALIA Y ESPAÑA. LA ELECCIÓN DE GIORGIA MELONI COMO PRESIDENTE DEL GOBIERNO

---

LAURA MARIOTTINI

*Sapienza Università di Roma*

MONICA PALMERINI<sup>25</sup>

*Università degli Studi Roma Tre*

## 1. INTRODUCCIÓN

En las últimas décadas hemos asistido a un intenso debate alrededor de las nociones de lenguaje inclusivo y sexismo lingüístico desde varios puntos de vista y en ámbitos distintos<sup>26</sup>. La creciente atención en la reflexión teórica sobre estos temas parece documentar una nueva sensibilidad, una nueva postura cultural e ideológica acerca de las cuestiones de género tal y como estas se manifiestan a través de la lengua y la comunicación. Si, por una parte, la lengua refleja la realidad social, por otra, la crea. De ahí que el uso que se hace de la lengua tenga el poder de dar mayor visibilidad a unos e invisibilizar a otros sujetos sociales.

Muchos son los estudios que han abordado la relación entre lengua y género desde múltiples planteamientos, que van desde los enfoques feministas y de género (entre otros, Irigaray, 1992; Bengoechea, 2002; Bengoechea y Calero, 2003; Lledó 2006), las investigaciones centradas en el uso de las voces léxicas (mencionamos, por ejemplo, Guerrero

---

<sup>25</sup> La redacción del presente artículo y la investigación en que se basa, en todas sus fases y partes, son fruto de la estrecha y equilibrada colaboración entre ambas autoras. Solo a efectos académicos, la autoría se disgrega como sigue: Laura Mariottini párrafos 1, 2, 4.2, 4.3 y 5; Monica Palmerini párrafos 3 y 4.1. La bibliografía es común.

<sup>26</sup> Entre los últimos resultados de la investigación, merece la pena mencionar los números monográficos de CLAC, coordinados por S. Guerrero Salazar, 89 y 91 de 2022.

Salazar, 2019; González Vallejo, 2021; Martínez Linares, 2022), hasta los acercamientos pragmático-discursivos (véanse Martín Rojo, 1997; Bolívar, 2019; Escandell Vidal, 2020).

El presente trabajo se inserta en esta última línea y forma parte de una investigación más amplia (Mariottini y Palmerini, 2022) de corte lingüístico, cuyo objetivo general es indagar la presencia, visibilidad y percepción de las mujeres en contextos institucionales y en cargos de responsabilidad y poder, mediante el análisis centrado en las estructuras lingüístico-discursivas de (auto)rrepresentación.

En concreto, nuestro objeto de estudio son las prácticas discursivas y el debate público desarrollados en torno a la expresión del género femenino en el contexto italiano a raíz del resultado de las últimas elecciones generales del 25 de septiembre de 2022 (25-S), que llevó a la formación del primer gobierno (con fecha el 22 de octubre, 22-O) guiado por una mujer, Giorgia Meloni, líder del partido de derecha *Fratelli d'Italia* (Hermanos de Italia, HdI).

El enfoque que adoptamos para llevar a cabo el análisis combina dos puntos de vista: uno interno al entorno italiano y otro externo, que mira a esta nueva realidad política desde la perspectiva española.

## 2. OBJETIVOS

La presente contribución pretende describir las estrategias y recursos lingüísticos empleados para referirse a la primera mujer Presidente del Gobierno italiano. Para conseguir este objetivo, se toman en consideración tres dimensiones discursivas distintas:

- las formas de autorrepresentación elegidas por la propia Meloni en sus discursos públicos e institucionales;
- las estructuras discursivas y percepciones rastreables en el debate público italiano desarrollado alrededor de la novedad del nombramiento de una mujer premier;
- las formas que usan los medios para referirse a Giorgia Meloni como Presidente del Consejo de Ministros. En esta tercera



dimensión es donde incluimos el punto de vista externo, ofrecido por la prensa española.

### 3. METODOLOGÍA

El estudio, de tipo cualitativo, se basa en una muestra de datos que incluye:

- comunicados oficiales, declaraciones en ruedas de prensa, entradas en los perfiles Twitter de la Presidencia del Consejo de Ministros y de la premier;
- comentarios, entradas, memes, etc. publicados en las plataformas de redes sociales, especialmente Twitter e Instagram;
- titulares de periódicos de mayor difusión en Italia y España, de las dos orientaciones, conservadora y reformista, aparecidos posteriormente a la primera declaración oficial (25-O) referida al tema.

El análisis se centra en: a) las etiquetas denominativas, tanto univerbales como constituidas por compuestos sintagmáticos o pluriverbales (NGLE, 2009), b) los atributos que resultan asociados a la premier o a su figura y, c) las estrategias discursivas empleadas en particular en la *actividad de autoimagen* (Hernández Flores, 2013: 186) de la propia Meloni, cuyos efectos sociales positivos recaen en la imagen de la misma hablante.

### 4. ANÁLISIS

#### 4.1. LA AUTORREPRESENTACIÓN DE GIORGIA MELONI

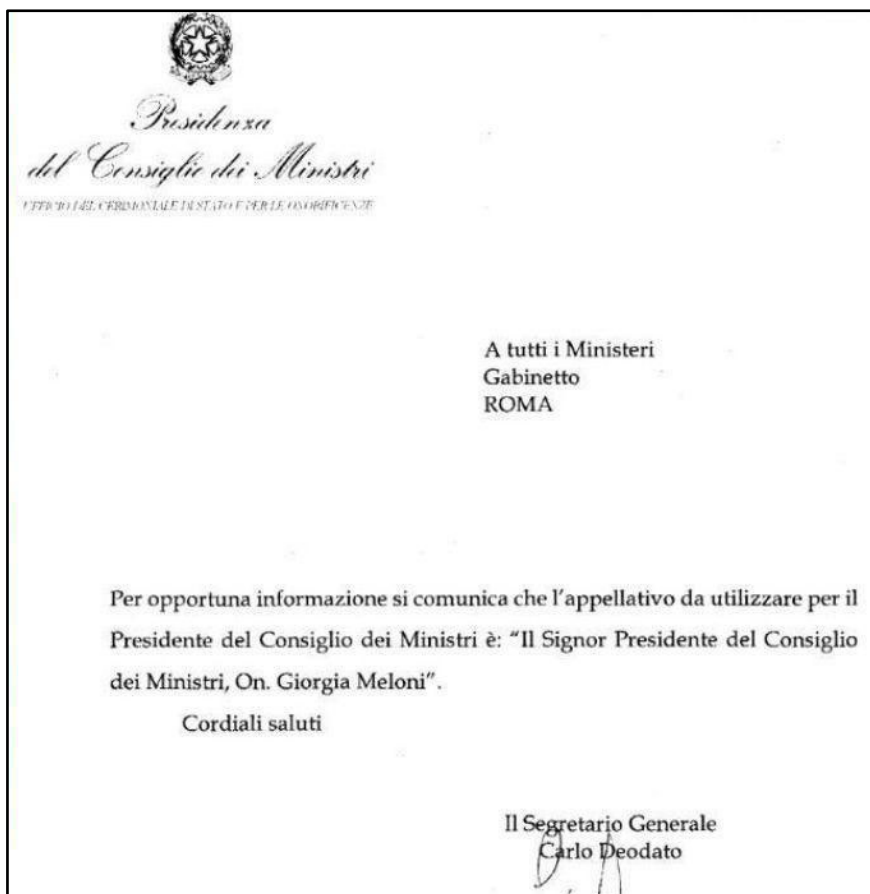
##### 4.1.1. Las instituciones: notas internas de la Presidencia del Consejo de Ministros

Quien pone sobre la mesa la “cuestión lingüística de género” en torno al nombramiento de la primera mujer Presidente del Consejo es la propia institución que, en la persona del Secretario general, difunde dos notas oficiales internas, dirigidas a todos los ministerios, con el fin de

establecer la “forma adecuada” para referirse a Giorgia Meloni en su nuevo cargo.

En la primera nota (Figura 1) se prescribe que hay que utilizar la denominación compleja y fuertemente marcada por género *il Signor Presidente del Consiglio dei Ministri, On. Giorgia Meloni*.

**FIGURA 1.** Nota interna de la Presidencia del Consejo de Ministros dirigida a todos los Ministerios



Fuente: Micromega

Pocas horas después, el Secretario general envía la segunda nota en la que, por un lado, justifica y defiende el apelativo impuesto en tanto que “forma de tratamiento más correcta, según indica el protocolo de

Estado”, y, por otro, sustituye la prescripción lingüística anterior cumpliendo con la solicitud de Giorgia Meloni, quien pide que en las comunicaciones institucionales se emplee la fórmula “El Presidente del Consejo de Ministros”, sin el apelativo masculino “señor” que la precedía:

Con riferimento alla nota in oggetto, con la quale è stato comunicato quale appellativo da utilizzare per il Presidente del Consiglio la dicitura “il Signor Presidente del Consiglio dei Ministri”, si precisa che tale formula è stata adottata dagli uffici della Presidenza in quanto indicata come la più corretta dall’Ufficio del Cerimoniale di Stato e per le Onorificenze. Tuttavia, il Presidente del Consiglio, On. Giorgia Meloni, chiede che l’appellativo da utilizzare nelle comunicazioni istituzionali sia “Il Presidente del Consiglio dei Ministri”. Si chiede, quindi, di non tener conto della nota in oggetto, in quanto sostituita dalla presente (Presidencia del Consejo de Ministros).

Esta intervención normativo-prescriptiva solo parece tener aplicación en el contexto de comunicación interna al Gobierno, puesto que en comunicados oficiales en los que hay que referirse a cargos políticos e institucionales de relieve, la Presidencia del Consejo da lugar a contraposiciones curiosas y usos “esquizofrénicos” con respecto al género del sustantivo *Presidente*. Nótese en el comunicado oficial publicado el 3 de noviembre (Figura 2) en la página web de la institución, el empleo de “*il* Presidente Meloni” contrapuesto a “*la* Presidente del Parlamento Europeo Roberta Metsola” y “*la* Presidente de la Comisión europea Ursula von der Leyen”.

**FIGURA 2.** Doble tratamiento de género en el uso de *Presidente*: Meloni vs. presidentas de instituciones extranjeras



Fuente: Gobierno Italiano - Presidencia del Consejo de Ministros, [www.governo.it](http://www.governo.it)

Estos primeros pasos tambaleantes en la esfera de la comunicación pública sugieren que la Presidencia del Gobierno, en la persona de Giorgia Meloni, presume del cargo que ocupa, el más alto cargo de Estado, que nunca ha pertenecido a las mujeres, pero al mismo tiempo no quiere situarlo en un ámbito ideológico en el que ella no se reconoce (la izquierda feminista), por eso pide que se use el masculino.

#### 4.1.2. Autorrepresentación: etiquetas denominativas y atributos

Pasando ahora de los comunicados y notas oficiales de la institución presidida por Meloni a la autorrepresentación que la propia presidenta hace en sus discursos, notamos el empleo de una variedad de etiquetas denominativas.

El primer grupo, más frecuente en los datos observados, está constituido por unidades nominales de tipo sintagmático o pluriverbal: “la prima donna a/che” o “Presidente del Consiglio”, sin marcación de género:

(1) *essere la prima donna a capo del Governo* in questa Nazione (Congreso de los Diputados, Sesión del 25/10/2022, n. 4)

(2) In fondo io sono *la prima donna che arriva alla Presidenza del Consiglio* (Congreso de los Diputados, Sesión del 25/10/2022, n. 4)

(3) Lo dimostrano le manifestazioni di grande affetto, di simpatia e di entusiasmo che stanno accompagnando l'insediamento della *prima donna Presidente del Consiglio* della storia di questa Nazione (Congreso de los Diputados, Sesión del 25/10/2022, n. 4)

(4) mi rivolgo a voi in qualità di *Presidente del Consiglio dei Ministri* per chiedervi di esprimervi sulla fiducia a un Governo da me guidato (Congreso de los Diputados, Sesión del 25/10/2022, n. 4)

(5) Il percorso che mi ha portato oggi a essere *Presidente del Consiglio* italiano nasce dall'esempio di quell'eroe (Congreso de los Diputados, Sesión del 25/10/2022, n. 4)

El segundo grupo se compone de unidades univocales, que son también préstamos crudos del inglés: *underdog* y *cheerleader*.

(6) vengo da una storia politica che è stata spesso relegata ai margini della storia repubblicana e non ci arrivo tra le braccia di un contesto familiare favorevole o grazie a amicizie importanti; sono quello che gli inglesi definirebbero un *underdog*, diciamo così, *lo sfavorito*, quello che,

per riuscire, deve stravolgere tutti i pronostici (Congreso de los Diputados, Sesión del 25/10/2022, n. 4).

(7) Io non devo fare nessuna scelta, colleghi del PD. “Scelga”: io non devo fare nessuna scelta, perché la mia scelta l’ho già fatta da tempo e la mia scelta è sempre e solo difendere l’interesse nazionale italiano. Non farò mai la cheerleader di nessuno! Non farò mai la *cheerleader* di nessuno, è questo che non si riesce a capire (Congreso de los Diputados, Sesión del 25/10/2022, n. 4).

En el ejemplo 6, Giorgia Meloni se autodefine en positivo de forma explícita acudiendo al anglicismo *underdog* -cuyas connotaciones de género aparecen en su traducción italiana *lo sfavorito* marcada por género masculino- para representarse como la “ganadora fuera de todo pronóstico”.

El uso de este término no es casual y es reconducible al discurso populista (de Santiago Guervós, 2016-2017: 134), ya que con “efecto *underdog*”, nos referimos al representarse del político como víctima de las circunstancias, su estar fuera de los “juegos de poder”, de los grupos “oligárquicos” y de las “amistades importantes e influyentes”. De ahí que esta sea una estrategia empleada hábil y conscientemente para suscitar simpatía en el ciudadano común, que se sentirá al lado del más “débil”, de aquel que se encuentra maltratado por el poder.

En el ejemplo 7, en cambio, detectamos una forma de autorrepresentación por negación, construida en torno al sustantivo inglés *cheerleader*, sí connotado en cuanto a género: “nunca seré *la cheerleader* de nadie”. Esta etiqueta denominativa, que vehicula una metáfora deportiva con matiz sexista, se emplea en el momento en que Giorgia Meloni tiene que definirse y destacar su independencia respecto a otros presidentes europeos, especialmente Macron, con quien, ya a partir de los primeros días de Gobierno, surgen tensiones y conflictos en particular sobre el tema de la acogida de migrantes y refugiados.

Por último, señalamos una estrategia de referencia adicional, siempre construida en torno a la explotación de una unidad léxica, en este caso, el nombre propio: para insinuar la falta de interés en cuestiones lingüísticas referidas al género, Meloni sugiere que incluso se le puede llamar simplemente *Giorgia*, activando de esta manera un proceso de “desintermediación comunicativa” (Castells, 2009), que se aplica aquí a la

comunicación institucional, puesto que tiene como objetivo el de acercar la Presidenta del Ejecutivo a las mujeres comunes y a los ciudadanos en general.

(8) Leggo che il principale tema di discussione di oggi sarebbe su circolari burocratiche interne, più o meno sbagliate, attorno al grande tema di come definire la prima donna Presidente del Consiglio. Fate pure. Io mi sto occupando di bollette, tasse, lavoro, certezza della pena, manovra di bilancio. Per come la vedo io, potete chiamarmi come credete, anche Giorgia (Facebook Giorgia Meloni, 28/10/2022).

El segundo grupo de recursos de autorrepresentación atañe a las cualidades que Meloni se atribuye. Así, notamos que incluso en el discurso programático, de carácter político-institucional, pronunciado en el Congreso de los Diputados, habla de sí misma como una persona *sincera, franca, que dice la verdad*:

(9) *Io ho sempre detto quello che pensavo*. Se dico che non voglio fare una cosa, banalmente non la farò; se la voglio fare, banalmente lo dirò. Credo che con questo ci si debba fare i conti, perché accetto, ovviamente, di essere criticata su quello che dico e che faccio realmente, ma non di essere criticata sul fatto che non sarei *una persona sincera* (Congreso de los Diputados, Sesión del 25/10/2022, n. 4).

(10) Non ho bisogno di convincere le persone che *sono una persona che dice la verità* (Congreso de los Diputados, Sesión del 25/10/2022, n. 4).

(11) Ho apprezzato il dibattito di oggi perché è stato un dibattito franco, *come franca sono abituata ad essere io* (Congreso de los Diputados, Sesión del 25/10/2022, n. 4).

De la observación de los atributos recurrentes en el discurso de la premier, se evidencia la voluntad de construir una imagen de política, y ahora de Presidente del Consejo, cercana a la ciudadanía, “una persona cualquiera” que, sin cualidades extraordinarias, llega a cubrir el máximo cargo del Poder Ejecutivo. Nuevamente, se confirma una orientación populista del discurso de Meloni (Charaudeau, 2009; de Santiago Guervós, 2016-2017), puesto que tanto la selección léxica como el esquema narrativo-argumentativo responden a una estrategia política que, para lograr la fácil comprensión del público, se apoya en la simplificación metafórica de ‘la política es una batalla’, donde los antagonistas son los “políticos de siempre”, confabulados, mentirosos, en busca de

sus beneficios, contra los que se alza un héroe (o heroína) que representa los valores de sinceridad, verdad y franqueza.

#### 4.1.3. Autorrepresentación: estrategias discursivas

Las *actividades de autoimagen* (Hernández Flores, 2013) orientadas a la construcción del rol de Giorgia Meloni como Presidente del Consejo, además de basarse en el empleo de determinadas estructuras nominales y atributivas, se llevan a cabo también y, sobre todo, en una dimensión más propiamente discursiva, mediante el uso de distintas estrategias observables especialmente en el discurso de investidura, el más relevante y de mayor resonancia.

Un primer recurso es representado por un realce de la imagen de Meloni acompañado, al mismo tiempo, de una acción de “cortesía normativa” (Leech, 1983) con función atenuadora:

(12) Io mi ritrovo inevitabilmente a pensare alla *responsabilità che ho nei confronti di tutte quelle donne* che in questo momento affrontano difficoltà grandi e ingiuste per affermare il proprio talento o, più banalmente, il diritto a vedere apprezzati i loro sacrifici quotidiani. *Ma penso anche, con riverenza, a coloro che hanno costruito, con le assi del loro esempio, la scala che oggi consente a me di salire e di rompere il pesante tetto di cristallo che sta sulle nostre teste.* Donne che hanno osato, donne che hanno osato per impeto, per ragione, per amore. Come *Cristina*, elegante organizzatrice di salotti culturali e barricate, come *Rosalie*, testarda al punto da partire con i Mille che fecero l’Italia, come *Alfonsina* che pedalò forte contro il vento del pregiudizio, come *Maria o Grazia* che, con il loro esempio, spalancarono i cancelli dell’istruzione alle bambine di tutto il Paese. *E poi Tina, Nilde, Rita, Oriana, Ilaria, Mariagrazia, Fabiola, Marta, Elisabetta, Samantha, Chiara.* Grazie! *Grazie per aver dimostrato il valore delle donne italiane, come spero di riuscire a fare ora anche io* (Congreso de los Diputados, Sesión del 25/10/2022).

En este fragmento, la premier se presenta como la figura en la que recae la responsabilidad política de garantizar el respeto de los derechos de las mujeres y el reconocimiento de su talento. Seguidamente introduce, con el marcador contraargumentativo *ma* (“pero”), una estrategia atenuadora vehiculada por medio de una acción de cortesía normativa, puesto que afirma sentir *profunda reverencia* ante el ejemplo de mujeres que, de formas distintas, han marcado la historia de nuestro país.

Un segundo recurso discursivo concierne al “posicionamiento reflexivo intencional” (Davies y Harré, 1999: 221), es decir, un “posicionamiento intencional de la identidad en términos de categorías y argumentos, algo que involucra posicionarse a sí mismo imaginativamente como si uno perteneciera a una categoría y no a otra”. Este mecanismo se detecta justamente en la modalidad en que Meloni se sitúa a sí misma respecto a estas mujeres-ejemplo. Para esto, se sirve de una metáfora, la de la escalera, que vehicula también una perspectiva espacial: si antes les miraba humildemente, “desde abajo”, con reverencia, ahora ellas, convertidas en peldaños, le consienten subir y romper el techo de cristal sobre las cabezas de toda mujer. Es interesante subrayar aquí que la segunda metáfora utilizada por la política de derecha en este fragmento, la del “techo de cristal”, se acuñó a finales de los años setenta en el seno de los movimientos feministas que actuaban, especialmente en el ámbito laboral y social, para la remoción de discriminaciones y barreras.

La tercera estrategia, muy llamativa, que encontramos en la primera parte del discurso de investidura de Meloni es la “serie enumerativa” (Cortés, 2008) o la “construcción de lista” (Jefferson, 1990; Barotto y Mauri, 2018; Lombardi Vallauri, 2019). La “serie enumerativa es una estructura repetitiva en la que determinados elementos mantienen una relación textual, simétrica y equifuncional con la que se pretende incidir enfáticamente en una idea” (Cortés, 2020: 175).

Por medio de este recurso discursivo fundamental, la premier crea una categoría *ad hoc*, muy heterogénea, de mujeres calificadas de alguna manera como “audaces”. Esta categoría incluye personajes femeninos italianos de la historia y de la actualidad, de ámbitos muy variados, que Giorgia Meloni considera como modelos a seguir y que enumera de forma caótica, generando casi un efecto de desorientación y “vértigo” (v. a este propósito, el interesante ensayo de Umberto Eco, 2009, sobre “el vértigo de las listas”):

(13) *Donne che hanno osato, donne che hanno osato per impeto, per ragione, per amore. Come Cristina, elegante organizzatrice di salotti culturali e barricate, come Rosalie, testarda al punto da partire con i Mille che fecero l'Italia, come Alfonsina che pedalò forte contro il vento del pregiudizio, come Maria o Grazia che, con il loro esempio, spalancarono i cancelli dell'istruzione alle bambine di tutto il Paese. E*



poi *Ti-na, Nilde, Rita, Oriana, Ilaria, Mariagrazia, Fabiola, Marta, Elisa-betta, Samantha, Chiara*. Grazie! Grazie per aver dimostrato il valore delle donne italiane, come spero di riuscire a fare ora anche io.

Otro aspecto muy interesante es que los componentes de la lista se mencionan con el solo nombre de pila, sin apellido: se trata de un mecanismo de difuminación de la identidad específica de estas mujeres extraordinarias, que así se convierten en mujeres comunes. Este recurso, además de ser un ejemplo de lenguaje sexista, ya que expresa la falta de simetría al denominar a mujeres y hombres (Bengoechea 2002), resulta doblemente estratégico: a) por un lado, le permite acercar su figura a la de las “mujeres-ejemplo” (*Giorgia* como *Maria, Alfonsina, Fabiana*, etc.), incluyéndose así en la lista, y, b) por otro, activa un mecanismo de implicación del destinatario, quien se ve obligado a rellenar el hueco informativo acudiendo a sus conocimientos enciclopédicos (*Maria*: ¿*Maria Montessori?*; *Grazia*: ¿*Grazia Deledda?*, *Tina*: ¿*Tina Modotti* o *Tina Anselmi?*, etc.).

Otra forma de autorrepresentación que hemos detectado en el discurso de Meloni es la que se lleva a cabo mediante legitimación-deslegitimación (Gallardo, 2014) que se desglosa en la creación de la imagen propia favorable y de la imagen desfavorable del oponente. Esta estrategia se aplica aquí con el propósito de crear una oposición entre los que se detienen en la cuestión lingüística de género, perdiendo el tiempo en ni-miedades y la propia Meloni, quien, en cambio, se ocupa de “cosas serias” y concretas: tasas, trabajo y *welfare*. Los primeros son objeto de una ridiculización irónica que se lleva a cabo mediante la feminización forzada e hiperbólica de la palabra compuesta *capotreno*, a través del empleo de la formación “\*capatrena”, algo correspondiente al español “\*jefa de trena”.

(14) Ho sentito dire che io vorrei le donne un passo dietro agli uomini. Mi guardi, onorevole Serracchiani, le sembra che io stia un passo dietro agli uomini. Voglio dire, non so da che cosa lei abbia evinto questa lettura, ma le devo dire che non la condivido. Non so da che cosa lei abbia evinto questa lettura, ma io stamattina ho parlato di lavoro, di welfare, di una società che non costringa a scegliere tra lavoro e maternità [...] *Poi, certo, magari abbiamo priorità diverse, si è fatta polemica... il Presidente, la Presidente...* su questo abbiamo un’idea diversa. *Io non ho mai considerato che la grandezza della libertà delle*

*donne fosse potersi far chiamare “capatrena”. No, io ho pensato che fossero cose più concrete, quelle sulle quali bisognava lavorare e per le quali bisognava battersi. Puntì di vista, puntì di vista, priorità* (Congreso de los Diputados, Sesión del 25/10/2022).

#### 4.2. EL DEBATE PÚBLICO: UNA MUESTRA DESDE LAS REDES SOCIALES

Pasando ahora a la segunda perspectiva que hemos considerado en este estudio, observamos cómo la decisión lingüística de la neopremier Meloni se ha reflejado en el debate desarrollado en las redes sociales, tanto a través de los perfiles de la institución de la lengua italiana y de expertos como en las percepciones expresadas en los comentarios de usuarios comunes.

La Accademia della Crusca así se pronuncia al respecto:

(15) Non c'è dubbio che l'articolo migliore per chiamare Giorgia Meloni sia il femminile, l'Accademia della Crusca ha sempre usato il femminile, e questo vale per qualsiasi tipo di presidente nel caso sia donna. La scelta del maschile è un ritorno al passato perché risponde a un'ideologia conservatrice. Detto questo non è scientificamente dimostrabile che ogni ritorno al passato sia di per sé qualcosa di negativo. Inoltre mi chiedo come mai coloro che hanno sostenuto con più forza la battaglia della declinazione al femminile non abbiano mai saputo esprimere una presidente del consiglio donna (Accademia della Crusca - Claudio Marazzini, presidente).

Como se ve, la Crusca, en primer lugar, subraya que, desde el punto de vista gramatical, el artículo femenino es la forma adecuada para referirse a una mujer en el cargo de presidente. En segundo lugar, establece una relación entre la selección del masculino y un rasgo ideológico conservador y, finalmente, por medio de una pregunta retórica, expresa una crítica hacia los partidos de izquierda que, pese a luchar tradicionalmente por el reconocimiento y la visibilización de las mujeres en puestos de responsabilidad, nunca han llegado a elegir a una mujer como primera ministra. La misma consideración sobre la ideologización de un hecho lingüístico es expresada por el lingüista Giuseppe Antonelli, que comenta que el género se convierte en algo políticamente marcado: “el femenino es de izquierda, el masculino de derecha”.

Sin embargo, es interesante notar cierta difusión, tanto en la prensa como en la sátira política, de la formación femenina inexistente \*ducia,

derivada del sustantivo masculino *duce*, algo que ya se considera una “marca imprimida en la figura de Giorgia Meloni presidente” (Libero quotidiano), a raíz de su rol de líder de la ultraderecha.

**FIGURA 3.** “Ducia”, Nicocomix



Fuente: Nicocomix

Por su parte, los usuarios comunes nos ofrecen otro punto de vista sobre la percepción de la relación entre lengua, género y sociedad. A continuación, presentamos solo una muestra de ejemplos, memes y entradas publicados en Twitter e Instagram, a modo de síntesis de las tendencias principales observadas:

**FIGURA 4.** Entrada de Twitter: *Il signor presidente...pranza con il suo compagno*



Fuente: Twitter

**FIGURA 5.** Meme: *Il Signor Presidente del Consiglio*



Sirio @siriomerenda · 17h

IL Signor Presidente del Consiglio... Giorgio Meloni....  
#Gender #Meloni #circolare #Governo



Fuente: Instagram

FIGURA 6. Meme: lo sono Giorgio



Fuente: Instagram

Como puede verse, se trata de artículos de carácter irónico, cuyo intento es resaltar la paradoja y la incoherencia de nombrar a una mujer utilizando una forma lingüística masculina, como se ve en el caso de “el señor presidente del Consejo ha almorzado con su marido y su hija” (haciendo hincapié, además, en que HdI es un partido a favor de la familia “tradicional”).

Asimismo, en las redes sociales, no es raro encontrar opiniones y comentarios de usuarios que apoyan ideológicamente al Gobierno y a la premier. Esta adhesión ideológica se expresa en el plano lingüístico básicamente de dos formas: a) el uso (informal) del solo nombre de pila, *Giorgia*, para marcar la proximidad y la pertenencia al endogrupo; b) el empleo del género masculino, con arreglo a la petición explícita de la premier (“chiede che l’appellativo da utilizzare sia il Presidente del Consiglio”). Sin embargo, en este segundo caso, es también de observar la concatenación de marcas de género distinto, femenino y masculino, para el mismo referente, lo cual no hace sino destacar la inestabilidad y la falacia de una decisión lingüística forzada y resbaladiza: véase el ejemplo siguiente, “Una grandissima Giorgia Meloni e un grandissimo discorso! *Bravo* presidente! *Brava* e ancora *brava*”.

#### 4.3. LA REPRESENTACIÓN DE GIORGIA MELONI EN LA PRENSA ITALIANA Y ESPAÑOLA

Pasando ahora a la última perspectiva abarcada en este estudio, exploramos la representación de Giorgia Meloni Presidente en la prensa italiana y española, teniendo en cuenta las dos orientaciones, conservadora y progresista.

En la prensa italiana podemos detectar las siguientes tendencias generales.

En primer lugar, destaca, en los primerísimos días siguientes a la formación del gobierno (22-24 de octubre), el empleo de denominaciones sintagmáticas para referirse a Giorgia Meloni. Estas estructuras hacen hincapié en el hecho de que una mujer, por primera vez, ocupa el cargo de Presidente del Gobierno: “la prima donna Presidente del Consiglio”, “la prima premier d’Italia”, “la prima donna premier”.

Tras el “giro de género” impuesto por la propia Meloni, es de mencionar la reacción de la Unión Sindical de Periodistas de la RAI -la televisión pública de Italia- que lamenta en un comunicado que Meloni va en contra de las normas europeas sobre el uso del femenino en los cargos públicos y las profesiones (según indica, entre otras, la recomendación CM/Rec(2019)1).

Asimismo, algunas editoriales se resisten a esta norma impuesta: por ejemplo, *Il Corriere della Sera* toma abiertamente una posición contraria al respecto, afirmando que, en línea con la *Accademia della Crusca* y con una batalla histórica que ya se viene consolidando, utilizará la declinación femenina de los cargos: *la presidente, la ministra, la sindaca, la avvocata*, etc.

En otros casos, si bien la posición de la dirección editorial no se manifiesta de forma igualmente explícita, podemos observar las siguientes estrategias, de diversas orientaciones. Por un lado, en la prensa de centro-izquierda, destacan:

- la evitación, que se produce a través de la eliminación de marcas de género: “*Presidente*” sin artículo (*il/la*), el empleo del apellido *Meloni* o del nombre completo *Giorgia Meloni*, sin referencia al cargo;
- el uso del artículo “*il*” entrecomillado, con el que se señala la crítica al uso impuesto del masculino.

En la prensa de derecha, sobresale, por otro lado, un mayor empleo de la forma masculina preferida por Giorgia Meloni.

Los periódicos de opuesta orientación política comparten, en cambio, el uso del solo nombre de pila, *Giorgia*, para referirse a la líder del Gobierno: si en la prensa de derecha este funciona como marca de afiliación populista, en la de izquierda se convierte en un recurso de deslegitimación.

Una observación interesante atañe exclusivamente al contexto italiano, donde detectamos que para representar a Giorgia Meloni los periodistas inciden también en rasgos tradicionalmente asociados a mujeres y a lo femenino: se describe, en estos casos, la vestimenta (fig. 6), los accesorios que lleva (fig. 7), y se representa como una persona con emociones incontrolables, tales como la emotividad y la rabia (figs. 8 y 9).

FIGURA 6. "Il Presidente è donna e Giorgia veste Armani"



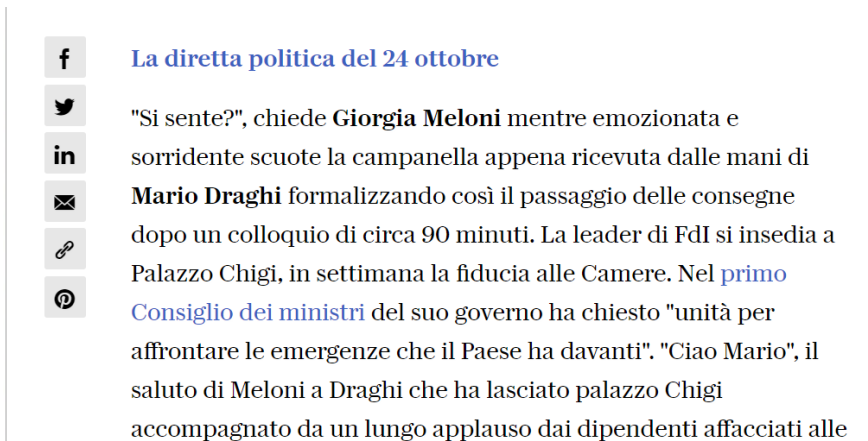
Fuente: il Giornale

FIGURA 7. "Il mistero della spilla"



Fuente: il Giornale

FIGURA 8. Giorgia Meloni emozionata



Fuente: Repubblica



# Salvini si crede il premier. E Giorgia sbotta

30 OTTOBRE 2022 · POLITICA · LETTURA 2 MIN

di Stefania Piazza – Il titolo che dà il Corriere della Sera nel pezzo di sintesi di Francesco Ferderami è eloquente. “Meloni e l’irritazione per gli annunci di Salvini”. Riepilogo delle strambate precedenti della Lega Salvini Vicepremier. Meloni deve fare i conti con la «gestione

Gestisci Consenso Cookie

Fuente: Corriere della Sera

Concluimos nuestro recorrido de análisis tomando ahora en consideración la perspectiva de observación externa al contexto italiano, ofrecida por la prensa española.

En el tratamiento de la importante noticia de la reciente formación del Gobierno en Italia bajo la guía, por primera vez, de una mujer, emerge el empleo “neutro” de etiquetas denominativas marcadas por género femenino, que aparecen despojadas de elementos ideológicos, y connotadas como formas lingüísticamente asentadas en la norma compartida de los hablantes del español. Por lo tanto, el “giro de género” al que aludíamos como una norma impuesta por la propia Giorgia Meloni no repercute de ningún modo en las estrategias de referencia a la primera ministra italiana en el contexto español y tampoco genera debate, en este ámbito, en torno al binomio lengua-género.

**FIGURA 10.** Las etiquetas denominativas referidas a Giorgia Meloni en la prensa española

22/10/2022  
17:05 CEST



HERMANOS DE ITALIA

### Meloni, nueva primera ministra de Italia

DANIEL VERDÚ

La líder del ultraderechista Hermanos de Italia jura el cargo y se convierte en la primera mujer en presidir el Consejo de Ministros de la historia de la República

21/11/2022  
11:33 CET



ITALIA

### Meloni tropieza con sus socios europeos a causa de la inmigración

DANIEL VERDÚ

La estrategia de la primera ministra de Italia en la Unión Europea, tras su enfrentamiento con Macron por la acogida de inmigrantes, contrasta con sus encuentros con Biden y Xi Jinping

31/10/2022  
22:19 CET



ITALIA

### Meloni hace un gesto a los antivacunas al reincorporar al personal sanitario sin inmunizar

DANIEL VERDÚ

La primera ministra italiana aprueba un decreto en el que anticipa el reingreso de 4.000 sanitarios antivacunas y otro en el que prohíbe las fiestas 'rave' bajo penas de seis años de cárcel

Fuente: El País

Asimismo, los periodistas españoles hacen hincapié abiertamente en la clara marca ideológica asociada a la adhesión de Meloni al uso del género masculino:

**FIGURA 11.** La representación marcada ideológicamente de Meloni en la prensa española

La primera polémica de Giorgia Meloni: quiere que la llamen "presidente" del Consejo de Ministros

25/10/2022 19:06:12

Lleva tiempo definiéndose como una mujer, madre, italiana y cristiana. Y desde que ejerce como jefa del Ejecutivo italiano, Giorgia **Meloni** es la primera mujer en la historia en acceder a este cargo que ha elegido ser llamada presidente del Consejo ... de Ministros, en masculino. Una decisión que no admite debate lingüístico. El italiano acepta el uso de los dos géneros en los cargos públicos. Pero el gesto de **Meloni** es toda una declaración de intenciones que la enfrenta de lleno con las feministas de la ... oposición, a las que aborrece. Que la señora **Meloni** se resista a usar el femenino es, para sus adversarias en el Parlamento, un retroceso y una provocación. Hoy, en su discurso de investidura, la política ha vuelto a imprimir esa imagen de mujer fuerte. Ha

Fuente: El Correo

Por lo que se refiere a los atributos adscritos a Giorgia Meloni en la prensa española, destacamos los de carácter ideológico-político expresados de forma directa e intensificada, como puede notarse, por ejemplo, en las expresiones “la ultraderechista” o “la ultra Meloni”, que no dejan

espacio a rasgos que apuntan a una caracterización estereotipada de la mujer (la vestimenta y la emotividad).

**FIGURA 12.** Los atributos referidos a Meloni en la prensa española

22/10/2022  
14:52 CEST



POLÍTICA

### La ultraderechista Giorgia Meloni jura como primera ministra de Italia

EFE

La líder de los ultraderechistas Hermanos de Italia, primera mujer en ese puesto de la historia del país

21/10/2022  
20:49 CEST



ITALIA

### La ultra Meloni liderará un Gobierno de perfil bajo con escasa presencia femenina

DANIEL VERDÚ

Salvini y Tajani serán vicepresidentes del Ejecutivo italiano y el moderado Giorgetti dirigirá la cartera de Economía

Fuente: El País

## 5. CONCLUSIONES

Es muy interesante observar que la primera acción política de Giorgia Meloni premier se desarrolla en el plano de la lengua y, más concretamente, atañe a su autorrepresentación en el más alto cargo de gobierno.

La “prima donna Presidente del Consiglio” elige invisibilizar por completo la referencia a su identidad de género (*la* Presidente, *Signora* Presidente) para dar prioridad a su rol institucional, imponiendo el uso del apelativo marcado gramaticalmente por género masculino “*Il* Presidente del Consiglio”. Esta decisión, orientada, en principio, a establecer una norma compartida y, probablemente, a regular las relaciones de poder en el seno del Gobierno y con los socios europeos, tiene una inmediata resonancia tanto en el ámbito parlamentario como en la sociedad italiana en general. La cuestión lingüística del género gramatical (masculino o femenino) más adecuado para referirse al cargo desempeñado por Giorgia Meloni se convierte, así, en un campo de batalla y en un potente recurso de polarización ideológico-política entre derecha e izquierda

cuyos efectos se manifiestan tanto en la arena política como en el debate público italianos.

En la presente contribución hemos presentado una primera investigación sobre las representaciones lingüísticas relativas a Meloni Presidente del Consejo de Ministros, enfocando el análisis en las estrategias de auto y heterorrepresentación de este personaje con referencia a la expresión del rasgo de género. El estudio, centrado en el contexto italiano, se enriquece por abarcar la consideración de la mirada externa ofrecida por la prensa de otro país europeo, es decir, España: esta perspectiva, por un lado, evidencia percepciones y posiciones culturales algo diferentes respecto al tema de si y cómo nombrar a mujeres en altos cargos de responsabilidad, y, por otro, pone de manifiesto la fuerte carga ideológica y polarizadora asociada a la oposición de género en el contexto italiano.

En nuestro análisis se destacan fenómenos lingüístico-discursivos de mucho interés a la hora de indagar la relación entre lengua y género, por una parte, e identidad, política y poder, por otra. Es, por lo tanto, un trabajo en el que emergen líneas de investigación de amplio alcance que creemos fructíferas incluso en una dimensión de comparación entre contextos socioculturales y políticos diferentes, aunque afines, como son los de Italia y España.

## 6. REFERENCIAS

- Barotto, A. y C. Mauri (2018), “Constructing lists to construct categories”, *Italian Journal of Linguistics*, 30(1): 95-134.
- Bengoechea, M. (2002), *Guía para la revisión del lenguaje desde la perspectiva de género*, Proyecto Parekatuz, Diputación Foral de Bizkaia.
- Bengoechea, M. y M.L. Calero Vaquera Junta de Castilla y León (2003), *Sexismo y redacción periodística. Guía de estilo 2*, Valladolid: Junta de Castilla y León.
- Bolívar, A. (2019), “Una introducción al análisis crítico del ‘lenguaje inclusivo’”, *Literatura y lingüística*, 40: 355-375.
- Castells, M. (2009), *Comunicación y poder*, Madrid: Alianza Editorial.
- CM/Rec(2019)1 = Raccomandazione CM/Rec(2019)1 del Comitato dei Ministri agli Stati membri sulla prevenzione e la lotta contro il sessismo.

- Cortés, L. (2008), *Las series enumerativas en el discurso oral en español*, Madrid: Arco/libros.
- Cortés, L. (2020), “La serie enumerativa como elemento intensificador en el discurso político”, en M. E. Placencia y X. A. Padilla (Eds.), *Guía práctica de pragmática del español*, London and New York: Routledge, pp. 175-184.
- Davies, B. y R. Harré (1999), “Posicionamiento: la producción discursiva de la identidad”, *Sociológica*, 14, 39: 215-239.
- Escandell Vidal, M.V. (2020), “En torno al género inclusivo”, *IgualdadES*, 2, 223-249.
- Gallardo, B. (2014), *Usos políticos del lenguaje*, Madrid: Anthropos.
- González Vallejo, R. (2021), “Unión Europea y lenguaje inclusivo: la guía italiana y española de la Secretaría General del Consejo”, *Lingue e Linguaggi*, 46: 199-212.
- Guerrero Salazar, S. (2019), “Las demandas a la RAE sobre el sexismo del diccionario: La repercusión del discurso mediático”, *Doxa Comunicación. Revista Interdisciplinar de Estudios de Comunicación y Ciencias Sociales*, (29): 43-60.
- Guerrero Salazar, S. (Ed.) (2022), “El debate sobre el lenguaje inclusivo en la prensa española”, *Número monográfico de Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 89.
- Guerrero Salazar, S. (Ed.) (2022), “Lenguaje y discurso sobre las mujeres en la prensa española”, *Número monográfico de Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 91.
- Hernández Flores, N. (2013), “Actividad de imagen: caracterización y tipología en la interacción comunicativa”, *Pragmática Sociocultural / Sociocultural Pragmatics*, 1(2): 175-198.
- Irigaray, L. (1992), *Yo, tú, nosotras*, Madrid: Cátedra.
- Jefferson, G. (1990), “List construction as a task and resource”, in *Interaction Competence*, Psathas, G. (ed.), Washington DC, University Press of America, pp. 63-92.
- Leech, G. (1983), *Principles of Pragmatics*, London: Longman.
- Lledó Cunill, E. (2006), *Las profesiones de la a la z*, Instituto de la Mujer (Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales), Madrid.
- Lombardi Vallauri, E. (2019), *La Lingua Disonesta. Contenuti impliciti e strategie di persuasione*, Bologna: il Mulino.

- Mariottini, L. y M. Palmerini (2022), “El léxico femenino de las profesiones en español e italiano. Un modelo de análisis entre sistema, norma y habla aplicado al caso de ministra”, *Annali - sezione romanza*, 64, 1: 305-337.
- Martín Rojo, L. (1997). “The politics of gender: agency and self-reference in women’s discourse”. *Political Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 231-254.
- Martínez Linares, M.<sup>a</sup> Antonia (2022), “Sobre los dobles de género y cuestiones gramaticales conexas”, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 89: 71-88.
- NGLE (2009) = RAE-ASALE, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Libros.
- Santiago Guervós de, J. (2016-2017), “Análisis del discurso populista en la España actual”, *Analecta Malacitana* 39 (1): 115-141.